

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

أدّى التطور السريع لتكنولوجيا الذكاء الاصطناعي (*Artificial Intelligence/AI*) في السنوات الأخيرة إلى تغييرات كبيرة في مختلف مجالات الحياة، ولا سيما في عالم التعليم العالي.^٥ فقد أثار التقدم والتطور في التكنولوجيا في تعزيز الإبداع والابتكار في بيئات التعليم. مع تقدّم التكنولوجيا، وضح أنّ مصادر التعليم تمتلك القدرة لصنع عملية التعليم التشويق والتفريح، دون أن تكون محدودة على المعلم وحده.^٦

إحدى التكنولوجيات التي تتطور بسرعة حاليًا والتي يستخدمها العديد من الطلاب في أنشطة التعليمية هو شات جي بي تي (*Chat GPT*)، وهو روبوت المحادثة أو *Chatbot* الذي أطلقته أوبن إيه آي (*Open AI*) الذي يستطيع أن يفهم وينتج النصوص تشبه النصوص البشري.^٧ للنسخة المجانية منه يستخدم نموذج جي بي تي ٣،٥ ونموذج جي بي تي ٤ للنسخة المدفوعة، وهي *GPT Plus*. يمتلك هذا التطبيق على ميزات متنوعة، بعضها مثل محاكاة طريقة المحادثة مثل البشر، كتابة المقالات، فعل الترجمة النصية، فعل الإعادة الصياغة النصية، وإجابة الأسئلة المتنوعة هي كل ميزات ضرورية جدًا ويمكن أن

⁵ Nurfaiza, "Pengaruh Penggunaan Chat GPT Dalam Pembelajaran Terjemah Indonesia-Arab," *Ibtidaiyah : Jurnal Pendidikan Guru Madrasah Ibtidaiyah* 2, no. 2 (2024): 70–89.

⁶ Jusman dkk., "Analisis Pemanfaatan Kecerdasan Buatan Berbasis Chat GPT Untuk Membantu Mahasiswa Jurusan Teknologi Pendidikan Di Universitas Muhammadiyah Bone," *Jurnal Ilmiah Wahana Pendidikan* 10, no. 11 (2024): 791–798.

⁷ Arya Raj Prambudi dan Frans Mikael Sinaga, "Penggunaan Chat GPT Sebagai Alat Bantu Dalam Proses Pembelajaran Dan Implikasinya Terhadap Motivasi Belajar Mahasiswa," *JICN: Jurnal Intelek dan Cendekiawan Nusantara* 1, no. 6 (2024): 9853.

تساعد الطلاب في إكمال الواجبات الجامعية المتنوعة. هذه القدرة تفوق بكثير المنتجات مثل Google، الذي يمتلك منتجات بحث معلومات مشابهة ولكنها أحادية الاتجاه.⁸ وبين ذلك، مادة الترجمة هي إحدى المواد الأساسية في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة شيخ واصل الإسلامية الحكومية كديري، تمتلك الترجمة بعض المعاني منها شرح باللغات الأخرى أو نقل المعنى من لغة إلى لغة أخرى. الترجمة لغة هي التفسير، وأما الاصطلاح فهي نقل أو نسخ الأفكار والرسائل أو المعلومات الأخرى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.⁹

التركيز الرئيسي لهذه المادة هو تدريب مهارات الطلاب في ترجمة النصوص العربية - الإندونيسية أو العكس. في ممارستها، يعطي المدرس الوجيبة للطلاب للبحث عن كتب العصرية العربية، ثم تترجمها إلى اللغة الإندونيسية. يشمل هذا التعليم إحدى المهارات القراءة. هذه الوجيبة ليست تطالب الطلاب بفهم المفردات فقط، بل أيضًا الدقة النحوية، فهم السياق الثقافي، وقدرة نقل المعنى بشكل صحيح في اللغة الهدف.¹⁰

بناءً على المقابلة، يواجه طلاب قسم تعليم اللغة العربية في جامعة شيخ واصل الإسلامية الحكومية كديري الذين اجتازوا مادة الترجمة، عيوب في إكمال وجيبة مادة الترجمة. تطالب هذه المادة مهارة الترجمة جيدة، التي لا تتضمن فهم اللغة المصدر واللغة الهدف فقط، بل أيضًا السياق الثقافي ونوع المعنى الصحيح. في عملية الترجمة، غالبًا ما يواجه الطلاب صعوبات مثل قصر المفردات، صعوبة فهم سياق الجملة المعقدة، وضغط الوقت في إكمال الوجيبة.¹¹

⁸ Nur Nindya Risnina dkk., "Pengaruh Chat GPT Terhadap Proses Pembelajaran Mahasiswa di Institut Teknologi Sepuluh Nopember," *Jurnal Pendidikan, Bahasa dan Budaya* 2, no. 4 (2023): 119-132.

⁹ Hasyim Fanirin dan Mas'ud Arifin, *Analisis Kesulitan Menerjemah Teks Bahasa Arab Pada Mata Kuliah Tarjamah Di Institut Agama Islam Al-Zaytun Indonesia Tahun 2024*, 7, no. 11 (2024).

¹⁰ Nadia Naqrash dkk., "Enhancing translation teaching for L2 learners through Chat GPT: A study of AI-assisted Arabic-German translation," *East European Journal of Psycholinguistics* 12, no. 1 (2025).

¹¹ Hasil wawancara dengan Adelia Irsyadillah Al Hidjaz (Mahasiswi PBA Angkatan 2022, Kelas Peminatan Tarjamah, 10 Oktober 2025)

يمكن أن يعمل شات جي بي تي (Chat GPT) كأداة مساعدة للطلاب في إكمال وجيبة الترجمة، مثل العثور على المرادف أكثر دقة، التحقق من تركيب الجملة، أو إعطاء التفسير الأول على نتائج الترجمة. ومع ذلك، غالبًا ما ينتج عن شات جي بي تي مازال تحتاج إلى تصحيح بسبب احتمال عدم مطابقة المعنى، أسلوب اللغة الصلابة، أو عدم الدقة في المصطلحات المحددة. لذلك، يُطالب الطلاب لا يأخذ نتائج ترجمة شات جي بي تي فقط، بل استخدامها كمقارنة ووسيلة لتدريب التفكير النقدي أيضا.

استنادًا إلى الوصف المذكور، فإن البحث حول استخدام شات جي بي تي (Chat GPT) كوسيلة مساعدة في عملية تعلم مادة الترجمة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية في جامعة شيخ واصل الإسلامية الحكومية كديري يصبح مهمًا لإجرائه. يهدف هذا البحث إلى دراسة كيفية استفادة الطلاب من شات جي بي تي (Chat GPT) في تعلم الترجمة، والمزايا والعيوب التي يشعرون بها في استخدامه. من المتوقع أن تسهم نتائج هذا البحث في تطوير استراتيجيات تعلم الترجمة التي تتكيف مع التطورات التكنولوجية، مع الحفاظ في الوقت نفسه على جوهر مهارات الترجمة القائمة على التحليل النقدي والفهم العميق للنصوص العربية.

ب. أسئلة البحث

١. كيف استخدام شات جي بي تي (Chat GPT) كوسيلة مساعدة في عملية تعلم مادة الترجمة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة شيخ واصل الإسلامية الحكومية كديري؟
٢. ما هي مزايا وعيوب في استخدام شات جي بي تي (Chat GPT) كوسيلة مساعدة في عملية تعلم مادة الترجمة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة شيخ واصل الإسلامية الحكومية كديري؟

ج. أهداف البحث

١. لوصف استخدام شات جي بي تي (Chat GPT) كوسيلة مساعدة في عملية تعلم مادة الترجمة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة شيخ واصل الإسلامية الحكومية كديري.

٢. لتعرف مزايا وعيوب في استخدام شات جي بي تي (Chat GPT) كوسيلة مساعدة في عملية تعلم مادة الترجمة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة شيخ واصل الإسلامية الحكومية كديري.

د. فوائد البحث

يتوقع هذا البحث أن يعطي إسهاما نظرية وعملية كالتالي:

١. الفوائد النظرية

يتوقع هذا البحث أن يتوسع العلوم ويزيد المراجع في مجال التعليم وتعطي معلومات عن تأثير استخدام شات جي بي تي (Chat GPT) كوسيلة مساعدة في عملية تعلم مادة الترجمة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة شيخ واصل الإسلامية الحكومية كديري.

٢. الفوائد العملية

أ) للطلاب: يمكن أن يكون هذا البحث مرجعاً لانتفاع شات جي بي تي (Chat GPT) بشكل صحيح في مساعدة إكمال وجية الترجمة حتى يمكن تحسين فعالية التعليم.

ب) للمدرس: يمكن أن يكون هذا البحث اعتباراً في تخطيط استراتيجية تعلم الترجمة التكيفية مع تطور التكنولوجيا.

ج) للباحث: يمكن أن يعطي هذا البحث مدلولات حول نقاط الزيادة والنقصان شات جي بي تي (Chat GPT) عند استخدامه في السياق الأكاديمي.

هـ. الدراسات السابقة

١. الدراسات السابقة الأولى: هي من صحيفة إيرما رحمانتي وآخرون بعنوان "ابتكار الترجمة الرقمية مبني على الذكاء الاصطناعي: دراسة مقارنة بين شات جي بي تي (Chat GPT)، جوجل ترانسليت (Google Translate)، والمترجم البشري في النصوص الأدبية والعلمية" (٢٠٢٥). أظهرت نتائج البحث أنّ شات جي بي تي (Chat GPT) أكثر شعبية من جوجل ترانسليت (Google Translate) في ترجمة الأدب، خاصة بسبب سهولة الاستخدام والسياق، رغم أنه ليس دقيقًا مثل الترجمة البشرية. في ترجمة العلمية، كان شات جي بي تي (Chat GPT) أقل مرونة في الجوانب النحوية. من ناحية أخرى، يُقال إن شات جي بي تي (Chat GPT) يستطيع أن يفهم الفهم البشري في جوانب الموضوع، الابتكار، العملية، وحتى يتجاوز اجراء جوجل جيميني (Google Gemini).^{١٢}

تشابه هذا البحث مع البحث الذي سيقوم به الباحث هو كلاهما يدرسان جودة استخدام شات جي بي تي (Chat GPT) في سياق الترجمة. بينما الاختلاف بين هذا البحث والبحث الذي ستقوم الباحثة بدراسته هو يقارن بحث رحمانتي وآخرون شات جي بي تي (Chat GPT) مع أدوات أخرى والمترجمين البشريين، بينما يركز هذا البحث فقط على استخدام شات جي بي تي (Chat GPT) للطلاب كوسيلة مساعدة في مادة الترجمة.

٢. الدراسات السابقة الثاني: هي من صحيفة سالسايلا أرجو وآخرون بعنوان "تحليل دقة نتائج ترجمة شات جي بي تي (Chat GPT) باستخدام تقنية الترجمة العكسية (Back-Translation)" (٢٠٢٥). أظهرت نتائج تحليل البحث أن شات جي بي تي (Chat GPT) قادر على ترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بدقة دون أخطاء نحوية أو أخطاء معني. كان هناك قليل الاختلاف في اختيار الكلمات. يُعتبر شات

¹² Irma Rachmayanti dkk., "Inovasi Penerjemahan Digital Berbasis Kecerdasan Buatan: Studi Komparatif antara Chat GPT, Google Translate, dan Penerjemah Manusia dalam Teks Sastra dan Ilmiah," *Social, Humanities, and Educational Studies SHES: Conference Series* 8, no. 3 (2025): 885–895.

جي بي تي (Chat GPT) أكثر إيجاز، وضوحًا، وفَعَال في الترجمة مقارنةً بجوجل ترانسليت (Google Translate).^{١٣}

تشابه هذا البحث مع البحث الذي سيقوم به الباحث هو أنهما كلاهما يدرسان دقة شات جي بي تي (Chat GPT) في ترجمة النصوص العربية. بينما الاختلاف بين هذا البحث والبحث الذي ستقوم الباحثة بدراسته هو يستخدم بحث سالسابيللا أرجو وآخرون الطريقة العكسية (Back-Translation) كمية لتقويم الدقة، بينما هذا البحث كيفي ويركز على مجارب أم عراقيل الطلاب في عملية التعليم.

٣. الدراسات السابقة الثالثة: هي من صحيفة سينتا نيل اللطيفة وولان إنداه فاطمة الجميلة بعنوان “استخدام شات جي بي تي (Chat GPT) في ترجمة اللغة العربية” (٢٠٢٤). أظهرت نتائج البحث أن شات جي بي تي (Chat GPT) يمكن أن ينتج نتائج دقيقة. ومع ذلك، للنصوص الأكثر تعقيدًا والتي تحتوي على مصطلحات تقنية، لكن هذا النموذج لا يزال يحتاج إلى تدخل بشري للتصفية. يتميز بسرعه في نهج وترجمة النصوص بكميات كبيرة، بينما عيوبه تكمن في القدرة على فهم السياق والالتزام بالقواعد في بعض الحالات المحددة. وبذلك، يمكن استخدام شات جي بي تي (Chat GPT) كأداة الترجمة الفعالة، لكنه يحتاج إلى تدخل بشري لتأكيد الدقة والجودة الإجمالية.^{١٤}

تشابه هذا البحث مع البحث الذي سيقوم به الباحث هو كلاهما يدرسان دور شات جي بي تي (Chat GPT) في ترجمة اللغة العربية – الإندونيسية. بينما اختلافهما، يركز بحث لطيفة وجميلة على تقويم جودة الإخراج (تحليل نتائج الترجمة)، بينما يركز هذا البحث على مجارب الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية في استخدام شات جي بي تي (Chat GPT) كوسيلة تعليمية للترجمة.

¹³ Salsabila Arju dkk., “Analisis Keakuratan Hasil Terjemahan Chat GPT Menggunakan Teknik Back Translation,” *El-Tsaqafah : Jurnal Jurusan PBA* 24, no. 1 (2025): 41–54,

¹⁴ Sinta Nailul Latifah dan Wulan Indah Fatimatul Djamilah, “Penggunaan Chat GPT Dalam Penerjemahan Bahasa Arab,” *Al-Dirosah : Jurnal Pendidikan Agama Islam* 01, no. 02 (2024).

٤. الدراسات السابقة الرابعة: هي من صحيفة نور المولدنا بعنوان "مقارنة تقنيات الترجمة بين شات جي بي تي (Chat GPT) و Bing Chat في نصوص أخبار الصحة النفسية على Mawdoo3.Com" (٢٠٢٤). نتائج هذا البحث وجد أن التقنية الترجمة الأكثر استخدامًا في شات جي بي تي (Chat GPT) هي تقنية التنقيص بعدد ٢٠١ بيانات (٢٥٪)، بينما في Bing Chat مسيطر استخدام تقنية التوسيع بعدد ١١٣ بيانات (١٣٪). من تحليل تقنية الترجمة في شات جي بي تي (Chat GPT) التي تركز على BSA، هناك ٥٤٣ بيانات (٥٨,٥١٪)، بينما تقنية الترجمة في Bing Chat التي تركز أيضًا على BSA سجّلت ٣٨٥ بيانات (٤١,٤٩٪). وبذلك، تُظهر هذه النتائج أن شات جي بي تي (Chat GPT) هو الذكاء الاصطناعي الأكثر تفوقًا ومستحب بشدة مقارنةً بـ Bing Chat، لترجمة نصوص الأخبار الصحية النفسية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لأنه يركز على BSA.^{١٥}

تشابه هذا البحث مع البحث الذي سيقوم به الباحث هو كلاهما ذوا علاقة باستخدام الذكاء الاصطناعي (بما في ذلك شات جي بي تي (Chat GPT)) في سياق ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية وتأثيرات التعليم. بينما الاختلاف بين هذا البحث والبحث الذي ستقوم الباحثة بدراسته هو أن البحث الذي تجريه نور المولدنا مقارني بين الأدوات، بينما يركز هذا البحث على كيفية استخدام الطلاب لـ شات جي بي تي (Chat GPT) بمناسبة إكمال وجيبة مادة الترجمة (وليس مقارنة الأدوات).
٥. الدراسات السابقة الخامسة: هي من صحيفة ستي أي مودياتوملية بعنوان "جودة ترجمة العربية-الإندونيسية بواسطة شات جي بي تي (Chat GPT) في أخبار حركة الجامعات المؤيدة لفلسطين في الجزيرة نت" (٢٠٢٤). أظهرت النتائج أن شات جي بي تي يتفوق في جوانب الطلاقة والكفاية، وهو أفضل من جوجل ترانسليت للنصوص التعليمية؛ ومع ذلك، لا يزال هناك حاجة لتدخل بشري للمصطلحات

¹⁵ Nurul Maulidina, "Komparasi Teknik Penerjemahan Chatgpt dan Bing Chat Pada Teks Berita Kesehatan Jiwa Mawdoo3.com" (Skripsi, Fakultas Adab dan Humaniora UIN Syarif Hidayatullah Jakarta, 2024).

التقنية وسياق التعليم. يقترح هذا البحث تكامل شات جي بي تي كمصدر مرجعي في عملية تعلم الترجمة.^{١٦}

تشابه هذا البحث مع البحث الذي سيقوم به الباحث هو مناقشة استخدام شات جي بي تي (*Chat GPT*) لترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية وتأثيره في عملية تعليم اللغة. بينما الاختلاف بين هذا البحث والبحث الذي ستقوم الباحثة بإجرائه هو أن بحث ستي أي موديتولميلة يقيّم جودة الترجمة في مواد معينة (مثل الكتب الدراسية)، بينما هذا البحث يركز على جانب تجربة استخدام شات جي بي تي (*Chat GPT*) للطلاب في سياق مادة الترجمة (بما في ذلك الدوافع، الاستراتيجيات، والعراقيل).

٦. الدراسات السابقة السادسة: هي من صحيفة رفيعة النجاح قمرية وآخرون بعنوان "دور شات جي بي تي (*Chat GPT*) في تعزيز مهارات الكتابة الأكاديمية باللغة العربية بين طلاب تعليم اللغة العربية" (٢٠٢٥). وجد هذا البحث أن شات جي بي تي (*Chat GPT*) يمكن أن يعزز القدرات الأكاديمية للطلاب في جوانب معينة (مثل شرح القواعد النحوية، تقديم أمثلة للترجمة)، ويمكن استخدامه كأداة مساعدة للتعليم. لا يزال التأكيد على ضرورة دور الأستاذ كمشرف ومقدم للتعليقات النهائية.^{١٧}

تشابه هذا البحث مع البحث الذي سيقوم الباحث بدراسته هو أن كلاهما يضع شات جي بي تي (*Chat GPT*) كوسيلة مساعدة لتعليم اللغة العربية والترجمة. بينما يكمن الاختلاف بين هذا البحث والبحث الذي سيقوم به الباحث في أن قمرية وآخرين يركزون على دور شات جي بي تي (*Chat GPT*) في مخطط التعليم الأكاديمي العام (الدعم والتوجيه)، في حين أن هذا البحث سيتناول تجربة طلاب قسم اللغة العربية في إنجاز مهام الترجمة المستندة إلى الأخبار الحالية.

¹⁶ Siti Ai Mudiyaatulmilah, "Kualitas Terjemahan Arab-Indonesia Chat GPT Dalam Berita Gerakan Universitas Pro-Palestina di Aljazeera.net" (Skripsi, Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah Jakarta, 2024).

¹⁷ Rafi'atun Najah Qomariah dkk., "The Role of Chat GPT in Enhancing Academic Arabic Writing Skills among Students of Arabic Language Education," *LISANIA: Journal of Arabic Education and Literature* 9, no. 1 (2025): 152–173.

٧. الدراسات السابقة السابعة: هي من صحيفة قرة العين ن. بعنوان "ظاهرة استخدام شات جي بي تي (Chat GPT) في إنجاز الواجبات الجامعية (دراسة طلاب قسم الاتصال والبت الإسلامي بجامعة الإسلامية الحكومية كياي حاجي أحمد صديق جيمبر دفعة ٢٠٢١)" (٢٠٢٣). أظهرت النتائج أن استخدام شات جي بي تي (Chat GPT) لمدة شهرين إلى ما يقرب من عامين تم بشكل أخلاقي وحكيم، من خلال إعادة صياغة وتطوير النتائج بحيث تظل أصلية وخالية من الانتحال، ولم تثر أي مشاكل سواء على المستوى الشخصي أو سياسة الجامعة.^{١٨}

تشابه هذا البحث مع البحث الذي سيتم إجراؤه هو أنهما كلاهما يدرسان استخدام شات جي بي تي (Chat GPT) بين الطلاب في السياق الأكاديمي. بينما الاختلاف هو أن بحث قرة العين ن. يناقش استخدام شات جي بي تي (Chat GPT) بشكل عام في إنجاز المهام الجامعية والجوانب الأخلاقية للتعليم، في حين أن هذا البحث يدرس بشكل محدد استخدام شات جي بي تي (Chat GPT)، بما في ذلك المزايا والعيوب التي يشعر بها طلاب قسم تعليم اللغة العربية.

و. تحديد المصطلحات

١. شات جي بي تي (Chat GPT)

شات جي بي تي (Generative Pre-trained Transformer) هو نموذج لغة مبني على الذكاء الاصطناعي (AI/Artificial Intelligence) الذي أطلقته أوبن إيه آي (Open AI)، مخطط لفهم السياق وإنتاج نصوص تشبه اللغة البشرية بشكل طبيعي. يستخدم شات جي بي تي (Chat GPT) التكنولوجيا (NLP/ Natural Language Processing) لنهج اللغة الطبيعية التي تمكن الرد على أسئلة البشر في شكل نصوص.^{١٩}

¹⁸ Qurrotul Aini N, "Fenomena Penggunaan Aplikasi Chat GPT Dalam Mengerjakan Tugas Kuliah (Studi Mahasiswa Program Studi Komunikasi dan Penyiaran Islam Universitas Islam Negeri Kiai Haji Achmad Siddiq Jember Angkatan 2021)" (Skripsi, Universitas Islam Negeri Kiai Haji Achmad Siddiq Jember, 2023).

¹⁹ Adi Setiawan dan Ulfah Khairiyah Luthfiyani, "Penggunaan Chat GPT Untuk Pendidikan di Era Education 4.0: Usulan Inovasi Meningkatkan Keterampilan Menulis," *JURNAL PETISI (Pendidikan Teknologi Informasi)* 4, no. 1 (2023): 49–58.

٢. الترجمة

كلمة الترجمة نفسها من اللغة العربية، وهي تحتوي على معنى شرح بلغة أخرى أو نقل المعنى من لغة إلى لغة أخرى.^{٢٠} في عملية نقل الرسالة، يجب على المترجم إتقان اللغة المصدر جيدًا وإتقان اللغة المصدر جيدًا إلى اللغة الهدف جيدًا. كلمة الترجمة اشتقاقًا هي شرح أو نقل كلام إلى شخص آخر، أما الاصطلاح فهي عملية نقل المعنى أو الفكرة أو الرسالة من اللغة المصدر (*source language*) إلى اللغة الهدف (*target language*) مع اهتمام بالجانب اللغوي والسياق الثقافي.^{٢١}

²⁰ M. Zaka Al Farisi, *Pedoman penerjemahan Arab Indonesia: strategi, metode, prosedur, teknik* (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2011).

²¹ Nurazni Mappaenre dan Herson Anwar, "Hubungan Antara Penguasaan Bahasa Indonesia Dengan Kemampuan Menerjemahkan Teks Bacaan Berbahasa Arab," *AL-KILMAH* 1, no. 1 (2022): 1–18.